**Les *Lettres persanes* en sept traductions anglaises (1722-2008)**

Résumé. Une comparaison de sept traductions des *Lettres persanes* de 1722 à 2008 permet d’analyser différents problèmes qu’ont rencontrés les traducteurs au long de trois siècles. Première question : comment traiter le tutoiement, très répandu dans le roman de Montesquieu ? Ensuite se posent des question de lexique : termes vieillis ou ayant un tout autre sens aujourd’hui – avantage relatif pour les traducteurs presque contemporains et écueil presque certain pour les traducteurs modernes. Puis, en isolant quelques échantillons étudiés de près, on compare diverses solutions proposées aux énigmes de construction et de syntaxe, non pour trancher sur la meilleure traduction mais pour mieux comprendre les défis et les adéquations ou réussites relatives des équivalences proposées.

Abstract. – A comparison of seven translations of the *Persian Letters* from 1722 to 2008 provides an opportunity for analysis of various problems which translators have met with over three centuries. First question : how to deal with the second person singular (*tutoiement*) which is everywhere in Montesquieu’s novel ? Next come lexical questions: dated terms, or ones which now have a completely different meaning – a relative advantage for the translators closest to the original, and an almost certain trap for modern ones. Then, by closely analyzing a few sample passages, various solutions proposed for enigmas of construction and syntax can be compared, not in order to decide which is the best translation but to understand better the challenges and the adequacies or relative successes of the equivalences proposed.